

Cambridge University Press  
978-0-521-03860-7 - Anglo-Saxon England 34  
Edited by Malcolm Godden and Simon Keynes  
Frontmatter  
[More information](#)

---

# Anglo-Saxon England 34

Cambridge University Press  
978-0-521-03860-7 - Anglo-Saxon England 34  
Edited by Malcolm Godden and Simon Keynes  
Frontmatter  
[More information](#)

---

*Her mon mæg giet gesion hiora swæð*

Cambridge University Press  
 978-0-521-03860-7 - Anglo-Saxon England 34  
 Edited by Malcolm Godden and Simon Keynes  
 Frontmatter  
[More information](#)

# ANGLO-SAXON ENGLAND 34

Edited by

MALCOLM GODDEN      SIMON KEYNES  
*University of Oxford*      *University of Cambridge*

MARK BLACKBURN      JOHN BLAIR  
*University of Cambridge*      *University of Oxford*

MARY CLAYTON      ROBERTA FRANK  
*University College, Dublin*      *Yale University*

RICHARD GAMESON      HELMUT GNEUSS  
*University of Kent at Canterbury*      *Universität München*

MECHTHILD GRETSCH      NICHOLAS HOWE  
*University of Göttingen*      *University of California, Berkeley*

MICHAEL LAPIDGE      PATRIZIA LENDINARA  
*University of Cambridge*      *Università di Palermo*

KATHERINE O'BRIEN      ANDY ORCHARD  
 O'KEEFFE, *University of Notre Dame*      *University of Toronto*

PAUL REMLEY      FRED ROBINSON  
*University of Washington*      *Yale University*

DONALD SCRAGG      PAUL E. SZARMACH  
*University of Manchester*      *Western Michigan University*



CAMBRIDGE  
 UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press  
978-0-521-03860-7 - Anglo-Saxon England 34  
Edited by Malcolm Godden and Simon Keynes  
Frontmatter  
[More information](#)

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS  
Cambridge, New York, Melbourne, Madrid, Cape Town, Singapore, São Paulo

Cambridge University Press  
The Edinburgh Building, Cambridge CB2 8RU, UK

Published in the United States of America by Cambridge University Press, New York

[www.cambridge.org](http://www.cambridge.org)  
Information on this title: [www.cambridge.org/9780521849067](http://www.cambridge.org/9780521849067)

© Cambridge University Press 2005

This publication is in copyright. Subject to statutory exception  
and to the provisions of relevant collective licensing agreements,  
no reproduction of any part may take place without the written  
permission of Cambridge University Press.

First published 2005  
This digitally printed version 2007

*A catalogue record for this publication is available from the British Library*

ISBN 978-0-521-84906-7 hardback  
ISBN 978-0-521-03860-7 paperback  
ISBN 978-0-521-71292-7 set (all volumes)

Subscriptions and further information  
for *Anglo-Saxon England* can be  
found at [www.journals.cambridge.org/jid\\_ASE](http://www.journals.cambridge.org/jid_ASE)

## Contents

|   |          |
|---|----------|
| <i>List of illustrations</i>  | page vii |
| Record of the eleventh conference of the International Society of Anglo-Saxonists, at Arizona State University Center for Medieval and Renaissance Studies, 4–9 August 2003 | 1        |
| London and Droitwich, c. 650–750: trade, industry and the rise of Mercia<br>J. R. MADDICOTT <i>Exeter College, Oxford</i>   | 7        |
| The Frankish Annals of Lindisfarne and Kent<br>JOANNA STORY <i>University of Leicester</i>  | 59       |
| Bede's <i>uera lex historiae</i> explained<br>WALTER GOFFART <i>Yale University</i>   | 111      |
| Orientalist fantasy in the poetic dialogues of <i>Solomon and Saturn</i><br>KATHRYN POWELL <i>University of Manchester</i>  | 117      |
| Verses quite like <i>cwen to gebeddan</i> in <i>The Metres of Boethius</i><br>M. S. GRIFFITH <i>New College, Oxford</i>   | 145      |
| Fragments of Boethius: the reconstruction of the Cotton manuscript of the Alfredian text<br>SUSAN IRVINE <i>University College London</i>                                   | 169      |
| A reassessment of the efficacy of Anglo-Saxon medicine<br>BARBARA BRENNESSEL, MICHAEL D. C. DROUT,<br>ROBYN GRAVEL <i>Wheaton College, Norton, MA</i>                       | 183      |
| Virgin spouses as model Christians: the legend of Julian and Basilissa in Ælfric's <i>Lives of Saints</i><br>ROBERT K. UPCHURCH <i>University of North Texas</i>            | 197      |

Cambridge University Press  
 978-0-521-03860-7 - Anglo-Saxon England 34  
 Edited by Malcolm Godden and Simon Keynes  
 Frontmatter  
[More information](#)

*Contents*

|  |     |
|--|-----|
| Frithegod of Canterbury's Maundy Thursday hymn             | 219 |
| ROSALIND C. LOVE <i>Robinson College, Cambridge</i>        |     |
| Squawk talk: commentary by birds in the Bayeux Tapestry?   | 237 |
| GALE R. OWEN-CROCKER <i>University of Manchester</i>       |     |
| The Bury Psalter and the descendants of Edward the Exile   | 255 |
| REBECCA RUSHFORTH <i>Corpus Christi College, Cambridge</i> |     |
| Bibliography for 2004                                      | 263 |
| PAUL G. REMLEY, <i>University of Washington, Seattle</i>   |     |
| CAROLE P. BIGGAM, <i>University of Glasgow</i>             |     |
| DEBBY BANHAM, <i>Newnham College, Cambridge</i>            |     |
| MARK BLACKBURN, <i>Fitzwilliam Museum, Cambridge</i>       |     |
| CAROLE HOUGH, <i>University of Glasgow</i>                 |     |
| SIMON KEYNES, <i>Trinity College, Cambridge</i>            |     |
| REBECCA RUSHFORTH, <i>University of Cambridge</i>          |     |

*Abbreviations listed before the bibliography (pages 264–6) are used throughout the volume without other explanation.*

*The editorial assistance of Clare Orchard and Debby Banham is gratefully acknowledged.*

## Illustrations

### PLATES

*between pages 86 and 87*

- Ia Münster in Westfalen, Staatsarchiv, MSC 1.243, 12v, table 7 (646–64)
- Ib Munich, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 14641, 35v, table 7 (646–64)
- II Würzburg, Universitätsbibliothek, M. p. th. f. 46, 6v–7r, table 6 (627–45)
- III Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 13013, 11v, table 8 (665–83),  
with part of table 7 above
- IV Paris, Bibliothèque nationale de France, nouv. acq. lat. 1615, 14r, table 9  
(684–702) and table 10 (703–21)

*between pages 246 and 247*

- V London, British Library, Cotton Otho A. VI, 15r
- VI London, British Library, Cotton Otho A. VI, 14r
- VII Embroidery stitching varied and angled to suggest anatomical shape (Scene 10, lower border. Detail from the Bayeux Tapestry – eleventh century)
- VIII Unpaired birds in the upper border: after the intrusion of a building (Scene 35) (a); suggesting a late change in design of the main register (Scene 44) (b). Detail from the Bayeux Tapestry – eleventh century

### FIGURES

- 1 Long-necked bird peering down on a skirmish between workmen (one of a pair; upper border Scene 45) (a); short-necked bird, preening, above Harold's ride to Bosham (one of a pair; upper border Scene 2) (b); pair of birds, similar in colour, positioned differently (lower border, Scene 51) (c); bird with curly wings (like an angel); its partner is differently coloured and has wings different in style and position (upper border, Scene 54) (d); bird with prominent bars on wing and tail (one of a pair; lower border Scene 47) (e); preening bird with wavy effect of feathers (one of a pair in different colours; upper border Scene 51) (f); long-legged bird with long straight neck, head downwards (single; lower border Scene 40) (g); pair of birds, touching, with long curved necks, in what are now similar, but not identical, colours (upper border Scene 16) (h); pair of birds entwined, in a contrasting arrangement of the same colours (upper border Scene 12) (i)
- 2 Addorsed birds in a contrasting arrangement of the same colours; outlined in a mixture of black and dark green, the left hand bird has a yellow body, a red bar on its wing, alternating red and yellow wing feathers, with red at the

239

Cambridge University Press  
 978-0-521-03860-7 - Anglo-Saxon England 34  
 Edited by Malcolm Godden and Simon Keynes  
 Frontmatter  
[More information](#)

### *Illustrations*

- top and red feet outlined in dark green; the right hand bird has a red body, a yellow bar on the wing and the top feather of the complete wing is yellow. It has dark green feet outlined in red (upper border Scene 15)
- |    |   |     |
|----|---|-----|
| 3  | Possibly an eared owl (upper border Scene 41) ( <i>a</i> ); lion with human-like face (upper border Scene 24) ( <i>b</i> )  | 240 |
| 4  | Foxes carry off a goose and a cock (lower border Scene 51)  | 242 |
| 5  | Part of a feast scene, a drinking horn terminating in a bird head (main register Scene 3)   | 242 |
| 6  | Peacocks above William and Harold's conference. The left one is predominantly blue-black, the right one predominantly green (upper border Scene 15) ( <i>a</i> ); peacocks beneath William's army, predominantly brownish-yellow (lower border Scene 51) ( <i>b</i> ) | 246 |
| 7  | Aesop's fable of the fox and the crow (upper border Scene 24)   | 246 |
| 8  | A pair of doves holding olive branches above a scene of carnage (upper border Scene 53)   | 247 |
| 9  | A pair of storks, cranes or herons, above the killing of King Harold's brothers   | 249 |
| 10 | A pair of birds with knotted necks above Harold's surrender to Guy (upper border Scene 9)   | 254 |

### ACKNOWLEDGEMENTS

*By permission of the Trustees of the British Museum the design on the cover is taken from the obverse of a silver penny issued at London in the early 880s, reflecting Alfred's assumption of political control over the city.*

Permission to publish photographs has been granted by Landesarchiv Nordrhein-Westfalen, Staatsarchiv, Münster (pl. Ia); Bayerische Staatsbibliothek München (pl. Ib); Universitätsbibliothek Würzburg (pl. II); Bibliothèque nationale de France (pls. III and IV); the British Library (pls. V and VI); the City of Bayeux (pls. VII, VIIIa and VIIIb).



Cambridge University Press  
 978-0-521-03860-7 - Anglo-Saxon England 34  
 Edited by Malcolm Godden and Simon Keynes  
 Frontmatter  
[More information](#)

CONTRIBUTIONS FOR FUTURE EDITIONS ARE INVITED

Material should be submitted to the editor most convenient regionally, with these exceptions: an article should be sent to John Blair if concerned with archaeology, to Mark Blackburn if concerned with numismatics, to Richard Gameson if concerned with art history, to Simon Keynes if concerned with history or onomastics, and to Michael Lapidge if concerned with Anglo-Latin or palaeography. Whenever a contribution is sent from abroad it should be accompanied by international coupons to cover the cost of return postage. A potential contributor is asked to get in touch with the editor concerned as early as possible to obtain a copy of the style sheet and to have any necessary discussion. Articles must be in English.

The editors' addresses are:

Dr M. A. S. Blackburn, Fitzwilliam Museum, Cambridge CB2 1RB (England)

Dr W. J. Blair, The Queen's College, Oxford OX1 4AW (England)

Professor M. Clayton, Department of Old and Middle English, University College, Belfield, Dublin 4 (Ireland)

Professor R. Frank, Department of English, Yale University, New Haven, Connecticut 06520 (USA)

Dr R. Gameson, Faculty of Humanities, Rutherford College, University of Kent at Canterbury, Canterbury, Kent CT2 7NX (England)

Professor H. Gneuss, Institut für Englische Philologie, Universität München, Schellingstrasse 3, D-80799 München (Germany)

Professor M. R. Godden, English Faculty, St Cross Building, Manor Road, Oxford OX1 3UQ (England)

Professor M. Gretsch, Seminar für Englische Philologie, Universität Göttingen, Käte-Hamburger-Weg 3, D-37073 Göttingen (Germany)

Professor N. Howe, Department of English, University of California, Berkeley, 322 Wheeler Hall, Berkeley, California 94720 (USA)

Professor S. D. Keynes, Trinity College, Cambridge CB2 1TQ (England)

Professor M. Lapidge, Clare College, Cambridge CB2 1TL (England)

Professor P. Lendinara, Cattedra di Filologia Germanica, Università degli Studi di Palermo, Facoltà di Magistero, Piazza Ignazio Florio 24, 90139 Palermo (Italy)

Dr R. Love, Robinson College, Cambridge CB3 9AW (England)

Professor K. O'Brien O'Keefe, Department of English, University of Notre Dame, Notre Dame, Indiana 46556 (USA)

Professor A. Orchard, Centre for Medieval Studies, University of Toronto, 39 Queen's Park Crescent East, Toronto, Ontario M5S 2C3 (Canada)

Professor P. G. Remley, Department of English, Box 354330, University of Washington, Seattle, WA 98195-4330 (USA)

Professor F. C. Robinson, Department of English, Yale University, New Haven, Connecticut 06520 (USA)

Professor D. G. Scragg, Centre for Anglo-Saxon Studies, University of Manchester, Manchester M13 9PL (England)

Professor P. E. Szarmach, The Medieval Institute, 102 Walwood Hall, Western Michigan University, Kalamazoo, Michigan 49008 (USA)